

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

Ю.Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Составители

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков
Федорович А.А., преподаватель кафедры
восточных языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

2-4

Семестр(ы)

4-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» является сформировать навыки письменного перевода и сознательного выбора переводческих решений.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»:

- отработать основные стратегии и приемы письменного перевода, а также навыки редактирования текста перевода;
- ознакомить обучающихся с основными типами текстов на японском и русском языках;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- совершенствовать навыки работы со специальной терминологией и составления специализированных глоссариев согласно тематике текста;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Письменный перевод первого иностранного языка» относится к обязательной (базовой) части и изучается в 4, 5, 6, 7 и 8 семестрах.

«Письменный перевод первого иностранного языка» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Иероглифическое письмо;
- Иероглифика;
- Лингвострановедение;
- Основы языкознания.

Знания: грамматики, фонетических особенностей и лексики японского языка, основные словообразовательные средства японского языка, а также общие особенности лексического и грамматического состава японского языка; теоретические основы языкознания, основных теоретических положений по проблемам, изложенным в курсе «Основы языкознания»; принципов стилистической и территориальной дифференциации словарного состава; национально-культурной специфики языковых явлений;

Умения: активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи; воспринимать иноязычную речь на слух; орфографически правильно писать в рамках изученных тем; осуществлять поиск лексики в лексикографических источниках; производить устный и письменный перевод с японского и на японский язык в пределах содержания практического курса первого иностранного языка; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

Навыки: самостоятельной работы с лексикой японского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания; переводческой деятельности в рамках пройденной тематики; осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Устный последовательный перевод японского языка;
- Технический перевод;
- Общественно-политический перевод;
- Перевод текстов в сфере IT;
- Практикум по переводу с русского на японский;
- Перевод текстов СМИ;
- Деловая переписка;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста (ПК-1); способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода (ПК-2).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1	ИПК 1.1.1. тип исходного текста и его жанровую принадлежность; ИПК 1.1.2. стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ИПК 1.1.3. основные этапы предпереводческого и постпереводческого анализа текста.	ИПК 1.2.1. выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; ИПК 1.2.2. сохранять коммуникативную цель и жанровую стилистику исходного текста; ИПК 1.2.3. использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода.	ИПК 1.3.1. навыками лингвистического анализа текста и оценки результатов его перевода; ИПК 1.3.2. навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, а также навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2	ИПК 2.1.1. предметную область текстов в объеме, необходимом для	ИПК 2.2.1. подбирать языковые средства в процессе устного и	ИПК 2.3.1. навыками предпереводческого анализа исходного

	осуществления качественного перевода; ИПК 2.1.2. специальную и частную теории перевода; ИПК 2.1.3. способы, приемы и методы перевода, включая методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	письменного перевода с учетом особенностей языковых норм иностранного языка, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии со спецификой жанра и культурными особенностями; ИПК 2.2.2. находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ИПК 2.2.3. использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; ИПК 2.3.2. навыками достижения эквивалентности в переводе путем внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; ИПК 2.3.3. навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; ИПК 2.3.4. навыками профессиональной этики.
--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины составляет 13 зачётных единиц, в том числе 468 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (308 часов - практические, семинарские занятия), и 160 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.	4		12			8	Устный опрос Практическое задание
Тема 2. Оформление письменного перевода и	4		12			10	Устный опрос Практическое задание

составление глоссариев. Информационно-поисковая компетенция переводчика.							
Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексическая синонимия и перевод.	4		12			10	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 4. Перевод фразеологических единиц. Работа с японскими словарями: использование японских двуязычных и толковых словарей.	4		12			10	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 5. Грамматические аспекты перевода.	4		12			10	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Итого			60			48	ЗАЧЁТ
Тема 6. Стилистические приёмы в переводе.	5		16			8	Устный опрос Практическое задание
Тема 7. Коррекция и редактирование переводного текста.	5		16			12	Устный опрос Практическое задание
Тема 8. Перевод текстов социально-бытовой направленности.	5		16			12	Практическое задание
Тема 9. Перевод текстов культурологического характера.	5		16			12	Практическое задание Проект
Итого			64			44	ЗАЧЕТ
Тема 10. Перевод текстов публицистического стиля: особенности перевода новостных заголовков, новостных статей.	6		18			10	Устный опрос Творческое задание
Тема 11. Перевод текстов публицистического стиля: перевод обзоров, текстов в формате интервью.	6		18			10	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 12. Перевод художественного текста: фольклорные и авторские сказки.	6		18			10	Устный опрос. Творческое задание Контрольная работа.
Тема 13. Перевод художественного текста: жанр «манга».	6		18			6	Устный опрос. Творческое задание

Итого			72			36	ЗАЧЁТ
Тема 14. Перевод художественного текста: художественные произведения различных жанров.	7		12			4	Устный опрос Практическое задание
Тема 15. Особенности перевода рекламных и презентационных материалов.	7		12			2	Устный опрос. Проект
Тема 16. Перевод научно-технических текстов. Терминология, поиск фоновой информации.	7		12			2	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 17. Перевод текстов социально-экономической направленности: актуальные проблемы современности.	7		12			2	Устный опрос Практическое задание
Тема 18. Перевод текстов социально-экономической направленности: человек и современное общество.	7		12			2	Устный опрос Творческое задание
Итого			60			12	ЭКЗАМЕН
Тема 19. Перевод текстов социально-экономической направленности: экономика Японии и мировая экономика.	8		12			6	Устный опрос Проект
Тема 20. Перевод учебной литературы.	8		10			4	Устный опрос. Практическое задание
Тема 21. Перевод текстов общественно-политической направленности: внутренняя и внешняя политика, вопросы международной безопасности.	8		18			6	Устный опрос. Творческое задание Контрольная работа
Тема 22. Перевод коммерческой документации. Особенности перевода и локализации Веб-сайтов	8		12			4	Устный опрос. Творческое задание
Итого			52			20	ЭКЗАМЕН

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Компетенции		
		ПК-1	ПК-2	общее количество компетенций
Тема 1	12	+	+	2
Тема 2	12	+	+	2
Тема 3	12	+	+	2

Тема 4	12	+	+	2
Тема 5	12	+	+	2
Тема 6	16	+	+	2
Тема 7	16	+	+	2
Тема 8	16	+	+	2
Тема 9	16	+	+	2
Тема 10	18	+	+	2
Тема 11	18	+	+	2
Тема 12	18	+	+	2
Тема 13	18	+	+	2
Тема 14	12	+	+	2
Тема 15	12	+	+	2
Тема 16	12	+	+	2
Тема 17	12	+	+	2
Тема 18	12	+	+	2
Тема 19	12	+	+	2
Тема 20	10	+	+	2
Тема 21	18	+	+	2
Тема 22	12	+	+	2
Итого	308			

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.

Тема 2. Оформление письменного перевода и составление глоссариев. Информационно-поисковая компетенция переводчика.

Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексическая синонимия и перевод.

Тема 4. Перевод фразеологических единиц. Работа с японскими словарями: использование японских двуязычных и толковых словарей.

Тема 5. Грамматические аспекты перевода.

Тема 6. Стилистические приёмы в переводе.

Тема 7. Коррекция и редактирование переводного текста.

Тема 8. Перевод текстов социально-бытовой направленности.

Тема 9. Перевод текстов культурологического характера.

Тема 10. Перевод текстов публицистического стиля: особенности перевода новостных заголовков, новостных статей.

Тема 11. Перевод текстов публицистического стиля: перевод обзоров, текстов в формате интервью.

Тема 12. Перевод художественного текста: фольклорные и авторские сказки.

Тема 13. Перевод художественного текста: жанр «манга».

Тема 14. Перевод художественного текста: художественные произведения различных жанров.

Тема 15. Особенности перевода рекламных и презентационных материалов.

Тема 16. Перевод научно-технических текстов. Терминология, поиск фоновой информации.

Тема 17. Перевод текстов социально-экономической направленности: актуальные проблемы современности.

Тема 18. Перевод текстов социально-экономической направленности: человек и современное общество.

Тема 19. Перевод текстов социально-экономической направленности: экономика Японии и мировая экономика.

Тема 20. Перевод учебной литературы.

Тема 21. Перевод текстов общественно-политической направленности: внутренняя и внешняя политика, вопросы международной безопасности.

Тема 22. Перевод коммерческой документации. Особенности перевода и локализации Веб-

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине:

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление об основных принципах письменного перевода с/на японский язык, включая отработку процессов предпереводческого анализа, поиска лексики в словарях и сети Интернет, и написание и оформление самого письменного перевода.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников, проведения собственных изысканий. Помимо самостоятельного изучения специализированного теоретического материала по переводу, самостоятельная работа также отведена на выполнение проектов и творческих заданий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий. Часть курса, требующая пользование программами форматирования и автоматизации перевода, подразумевает использование бесплатных пробных версий, предлагаемых на официальных сайтах данных производителей программного обеспечения.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод с русского на японский и с японского на русский в рамках базовых дискурсов с использованием различных технических средств перевода, а также умением работать в переводческой команде.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Письменный перевод первого иностранного языка» также зависит от умения и желания обучающегося понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого материала и его отработку, а также автоматизацию техник, необходимых для осуществления поиска лексики, адекватных эквивалентов перевода фраз, предложений и терминов. Самостоятельная работа представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- подготовка публичного разъяснения проведенного предпереводческого и переводческого анализа;
- выполнение практических заданий;
- самостоятельный поиск информации по теме;
- пользование справочной литературой и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономастическими словами;
- работа с различными видами форматирования;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев.

Для успешной учебной деятельности обучающемуся необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критический подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить обобщения теоретического характера о способах перевода тех или иных конструкций на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления;
- вести лексико-грамматический глоссарий.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.	12	Составление конспекта, подготовка к устному опросу, выполнение практического задания
Тема 2. Оформление письменного перевода и составление глоссариев. Информационно-поисковая компетенция переводчика.	12	Составление конспекта, подготовка к устному опросу, выполнение практического задания
Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексическая синонимия и перевод.	12	Подготовка к устному опросу, выполнение практического задания. Подготовка к контрольной работе.
Тема 4. Перевод фразеологических единиц. Работа с японскими словарями: использование японских двуязычных и толковых словарей.	12	Изучение японских словарей, подготовка к устному опросу, выполнение практического задания. Подготовка к контрольной работе.
Тема 5. Грамматические аспекты перевода.	12	Подготовка к устному опросу, выполнение практического задания. Подготовка к контрольной работе.
Тема 6. Стилистические приёмы в переводе.	16	Составление конспекта, подготовка к устному опросу, выполнение практического задания
Тема 7. Коррекция и редактирование переводного текста.	16	Составление конспекта, подготовка к устному опросу, выполнение практического задания

Тема 8. Перевод текстов социально-бытовой направленности.	16	Составление глоссария, выполнение практического задания
Тема 9. Перевод текстов культурологического характера.	16	Составление глоссария, выполнение практического задания. Подготовка к проекту.
Тема 10. Перевод текстов публицистического стиля: особенности перевода новостных заголовков, новостных статей.	18	Составление глоссария, выполнение практического задания. Подготовка к устному опросу. Выполнение творческого задания.
Тема 11. Перевод текстов публицистического стиля: перевод обзоров, текстов в формате интервью.	18	Составление глоссария, выполнение практического задания. Подготовка к устному опросу.
Тема 12. Перевод художественного текста: фольклорные и авторские сказки.	18	Подготовка к устному опросу и контрольной работе. Выполнение творческого задания. Составление глоссария.
Тема 13. Перевод художественного текста: жанр «манга».	18	Подготовка к устному опросу, выполнение творческого задания. Составление глоссария.
Тема 14. Перевод художественного текста: художественные произведения различных жанров.	12	Подготовка к устному опросу, выполнение практического задания. Составление глоссария.
Тема 15. Особенности перевода рекламных и презентационных материалов.	12	Подготовка к устному опросу и проекту. Составление глоссария.
Тема 16. Перевод научно-технических текстов. Терминология, поиск фоновой информации.	12	Составление глоссария, выполнение практического задания. Подготовка к устному опросу и контрольной работе.
Тема 17. Перевод текстов социально-экономической направленности: актуальные проблемы современности.	12	Подготовка к устному опросу, выполнение практического задания. Составление глоссария.
Тема 18. Перевод текстов социально-экономической направленности: человек и современное общество.	12	Подготовка к устному опросу, выполнение творческого задания. Составление глоссария.
Тема 19. Перевод текстов социально-экономической направленности: экономика Японии и мировая экономика.	12	Подготовка к устному опросу и проекту. Составление глоссария.
Тема 20. Перевод учебной литературы.	10	Подготовка к устному опросу, выполнение практического задания. Составление глоссария.
Тема 21. Перевод текстов общественно-политической направленности: внутренняя и внешняя политика, вопросы международной	18	Подготовка к устному опросу и контрольной работе. Выполнение творческого задания. Составление

безопасности.		гlossария.
Тема 22. Перевод коммерческой документации. Особенности перевода и локализации Веб-сайтов	12	Подготовка к устному опросу, выполнение творческого задания. Составление гlossария.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно:

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение перевода и практических заданий;
- выполнение творческих заданий и проектов;
- составление конспектов и гlossариев;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде перевода, гlossария, презентации или таблицы.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала, результат которых может быть представлен в формате презентаций, таблицы, творческого проекта, гlossария и др.;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видео-лекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме форума, чата, выполнения виртуальных практических работ и др.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос Практическое задание	Не предусмотрено
Тема 2. Оформление письменного перевода и	Не предусмотрено	Опрос в форме дискуссии	Не предусмотрено

составление глоссариев. Информационно-поисковая компетенция переводчика.		Практическое задание Работа с глоссарием	
Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексическая синонимия и перевод.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос Практическое задание Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 4. Перевод фразеологических единиц. Работа с японскими словарями: использование японских двуязычных и толковых словарей.	Не предусмотрено	Опрос в форме дискуссии Практическое задание Групповая работа со словарями Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 5. Грамматические аспекты перевода.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос Практическое задание Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 6. Стилистические приёмы в переводе.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос Практическое задание	Не предусмотрено
Тема 7. Коррекция и редактирование переводного текста.	Не предусмотрено	Опрос в форме дискуссии Практическое задание Групповая работа «мозговой штурм»	Не предусмотрено
Тема 8. Перевод текстов социально-бытовой направленности.	Не предусмотрено	Практическое задание Работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 9. Перевод текстов культурологического характера.	Не предусмотрено	Практическое задание Работа с глоссарием Проектная деятельность	Не предусмотрено
Тема 10. Перевод текстов публицистического стиля: особенности перевода новостных заголовков, новостных статей.	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Практическое задание Работа с глоссарием Творческое задание	Не предусмотрено
Тема 11. Перевод текстов публицистического стиля: перевод обзоров, текстов в формате интервью.	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Практическое задание Работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 12. Перевод художественного текста: фольклорные и авторские сказки.	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Творческое задание Работа с глоссарием Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 13. Перевод художественного текста: жанр «манга».	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Творческое задание Работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 14. Перевод художественного текста:	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы	Не

художественные произведения различных жанров.		Практическое задание Работа с глоссарием	предусмотрено
Тема 15. Особенности перевода рекламных и презентационных материалов.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос Проект Работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 16. Перевод научно-технических текстов. Терминология, поиск фоновой информации.	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Практическое задание Работа с глоссарием Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 17. Перевод текстов социально-экономической направленности: актуальные проблемы современности.	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Практическое задание Работа с глоссарием Работа в парах	Не предусмотрено
Тема 18. Перевод текстов социально-экономической направленности: человек и современное общество.	Не предусмотрено	Опрос в форме беседы Творческое задание Работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 19. Перевод текстов социально-экономической направленности: экономика Японии и мировая экономика.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос Проект	Не предусмотрено
Тема 20. Перевод учебной литературы.	Не предусмотрено	Опрос в виде дискуссии Практическое задание Работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 21. Перевод текстов общественно-политической направленности: внутренняя и внешняя политика, вопросы международной безопасности.	Не предусмотрено	Опрос в виде дискуссии Творческое задание Работа с глоссарием Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 22. Перевод коммерческой документации. Особенности перевода и локализации Веб-сайтов	Не предусмотрено	Опрос в виде дискуссии Творческое задание Работа с глоссарием Групповая работа «мозговой штурм»	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии,

например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;

– использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки

R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии

отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание
Тема 2. Оформление письменного перевода и составление глоссариев. Информационно-поисковая компетенция переводчика.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание
Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексическая синонимия и перевод.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 4. Перевод фразеологических единиц. Работа с японскими словарями: использование японских двуязычных и толковых словарей.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 5. Грамматические аспекты перевода.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 6. Стилистические приёмы в переводе.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание

Тема 7. Коррекция и редактирование переводного текста.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание
Тема 8. Перевод текстов социально-бытовой направленности.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
Тема 9. Перевод текстов культурологического характера.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Проект
Тема 10. Перевод текстов публицистического стиля: особенности перевода новостных заголовков, новостных статей.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Творческое задание
Тема 11. Перевод текстов публицистического стиля: перевод обзоров, текстов в формате интервью.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 12. Перевод художественного текста: фольклорные и авторские сказки.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Творческое задание Контрольная работа.
Тема 13. Перевод художественного текста: жанр «манга».	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Творческое задание
Тема 14. Перевод художественного текста: художественные произведения различных жанров.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание
Тема 15. Особенности перевода рекламных и презентационных материалов.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Проект
Тема 16. Перевод научно-технических текстов. Терминология, поиск фоновой информации.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание Контрольная работа
Тема 17. Перевод текстов социально-экономической направленности: актуальные проблемы современности.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Практическое задание
Тема 18. Перевод текстов социально-экономической направленности: человек и современное общество.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Творческое задание
Тема 19. Перевод текстов социально-экономической направленности: экономика Японии и мировая экономика.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Проект
Тема 20. Перевод учебной литературы.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Практическое задание
Тема 21. Перевод текстов общественно-политической направленности: внутренняя и внешняя политика, вопросы международной безопасности.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Творческое задание Контрольная работа
Тема 22. Перевод коммерческой документации. Особенности перевода и локализации Веб-сайтов	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Творческое задание

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; правильно анализирует языковые явления в тексте; имеет системное представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы.
4 «хорошо»	демонстрирует глубокое знание теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; правильно анализирует языковые явления в тексте; имеет системное представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполные знания теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода, анализа языковых явлений в тексте, допускает ошибки при определении типа и жанрово-стилистических особенностей исходного текста; имеет неполное системное представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и основных принципах осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы; допускает существенные ошибки.
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода, анализа языковых явлений в тексте; не способен определить тип и жанрово-стилистические особенности исходного текста; не имеет полного системного представления об основных способах достижения эквивалентности в переводе и основных принципах осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы; допускает существенные ошибки, которые не исправляет даже после наводящих вопросов преподавателя.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; владеет навыками быстро и правильно идентифицировать различные типы текстов, адекватно выбирать и применять необходимые переводческие трансформации, методы и стратегии перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; успешно

	осуществляет поиск, анализ и синтез информации, необходимой для выполнения задания; владеет навыками успешного анализа исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; уверенно пользуется текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; владеет навыками правильно идентифицировать различные типы текстов, адекватно выбирать и применять необходимые переводческие трансформации, методы и стратегии перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; успешно осуществляет поиск, анализ и синтез информации, необходимой для выполнения задания; владеет навыками успешного анализа исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; уверенно пользуется текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки и испытывает значительные затруднения с применением знаний теоретического материала при выполнении заданий, допускает существенные ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя; не в полной мере владеет навыками быстро и правильно идентифицировать различные типы текстов, испытывает затруднения с выбором и применением необходимых переводческих трансформаций, методов и стратегий перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; результат поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выполнения задания, не систематизирован и не полностью соответствует требованиям задачи; допускает отдельные ошибки при анализе исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; неуверенно пользуется текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала при выполнении заданий; задание выполняется с грубыми ошибками; не способен быстро и правильно идентифицировать различные типы текстов, адекватно выбирать и применять необходимые переводческие трансформации, методы и стратегии перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; не способен продемонстрировать навыки поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выполнения задания; допускает грубые и многочисленные ошибки при анализе исходного текста и переводческого задания, постредактировании машинного и (или) автоматизированного перевода; не способен продемонстрировать навыки уверенного пользования текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

ТЕМА 1 Устный опрос

Примерный список вопросов:

1. Как определяется переводческая (межъязыковая) трансформация? Какие подходы к классификации трансформаций вы знаете?
2. В силу каких условий переводчик вынужден прибегать к трансформациям, и на каких уровнях они могут быть реализованы?
3. Что понимается под приемом перевода? Перечислите основные приемы перевода.
4. Какие подходы применяются при отсутствии эквивалента?
5. Что представляет собой описательный перевод?
6. Что означает «буквальный» перевод?
7. Что означает «прием калькирования», какими могут быть кальки?
8. Как реализуется прием конкретизации понятий?
9. Что означает прием генерализации понятий?
10. Каково содержание приема «антонимичный перевод»?
11. Что означает прием логического развития понятий?
12. Что характерно для приема лексических добавлений?
13. Как реализуются приемы целостного преобразования и компенсации?

ТЕМА 7

Практическое задание

Ознакомьтесь с исходным текстом перевода и следующими за ним тремя видами перевода. Дайте оценку каждому переводу с точки зрения эквивалентности перевода, жанрово-стилистических норм, прагматической и конвенциональной нормы перевода.

現在の繁栄レベルを維持するためには人類はエネルギー供給の新システムに移動しなければならない。これがない場合、エネルギー産業からの圧力を克服する環境の能力が低下する状況下での、高品質エネルギーリソースの総消費量により、エネルギー消費のレベルが一定であっても総出費は増大する。すべての利益を無に帰する大幅な出費を出さないで人類の経済発展を確保するためには環境保護上よりクリーンなエネルギー生産技術になるべく早く移動する必要がある。エネルギー産業の合理的戦略を作成するには将来性のある代替エネルギー源、第一には太陽エネルギーと風力エネルギー源の利用に関する研究と開発を急ぐことが非常に重要である。

Перевод 1	Перевод 2	Перевод 3
Чтобы сохранить современный уровень развития, человечество должно перейти на новую систему добычи энергии. В противном случае, вслед за снижением способностей окружающей среды преодолеть «давление» энергетической промышленности, расходы будут увеличиваться не только пропорционально общему объёму потребления высококачественных энергетических ресурсов, но и при постоянном уровне расходования энергии. Чтобы обеспечить экономическое развитие	Для сохранения нынешнего уровня расцвета промышленности человечеству необходимо переходить на новейшие системы энергоснабжения. Если этого не сделать, в условиях, когда способности окружающей среды к поглощению вредных воздействий от энергетической промышленности уменьшаются, вследствие общего объема потребления высококачественных энергоресурсов, даже несмотря на то, что уровень энергопотребления остается постоянным, общие расходы увеличиваются. Не	Для того, чтобы сохранить уровень своего развития в настоящее время, человечество должно перейти на новую систему обеспечения энергий. В случае если такой системы нет, помимо того, что снижается способность окружающей среды противостоять промышленности, растут общие расходы, даже если уровень потребления энергии установлен в зависимости от объема высококачественных энергетических ресурсов. Чтобы не дать значительным расходам привести всю прибыль к нулю, а

человечества, избежав огромных расходов, которые могут свести к нулю всю прибыль, необходимо быстро перейти на технику добычи экологически более чистой энергии с точки зрения охраны окружающей среды. В составлении рациональной стратегии производства энергии очень важно ускорение исследования и освоения альтернативных источников энергии, имеющих перспективы в будущем, в первую очередь источников энергии солнца и ветра.	допуская появления крупных расходов, сводящих к нулю всю прибыль, в большей степени для того, чтобы обеспечить экономическое развития человечества, нежели защиту окружающей среды, необходим скорейший переход к технологиям производства экологически чистой энергии. Для создания рациональной стратегии развития энергетической отрасли альтернативных источников энергии, имеющих перспективы в будущем, в первую очередь, крайне важным является ускорения процесса исследования и разработки использования источников солнечной энергии и энергии ветра.	обеспечить развитие экономики, необходимо как можно раньше поменять технологию производства чистой энергии, чем обеспечить защиту окружающей среды. Разрабатывая стратегию рационального производства энергии, чрезвычайно важно быстрее освоить и исследовать использование альтернативных источников энергии, прежде всего таких как энергия солнца и ветра.
<i>Комментарии</i>	<i>Комментарии</i>	<i>Комментарии</i>

ТЕМА 12

Творческое задание

Студенту предлагается сделать подборку кратких новостных дайджестов на русском языке, взятых из ведущих российских новостных агентств и онлайн-серверов в количестве 5-6 штук. Главное условие - все новости должны по содержанию связаны с определенным всемирно-значимым событием, но при этом не должны прямо его называть. Все дайджесты должны быть переведены на японский язык и оформлены в печатном виде. На занятии каждый студент раздает свои дайджесты своим одноклассникам, которые должны ознакомиться и попробовать отгадать знаменательное событие в каждой подборке. (переводы дайджестов предварительно согласуются с преподавателем).

ТЕМА 16

Контрольная работа

1. Выполните письменный перевод следующего отрывка

②圧延速度の向上

いままでの貴社 2030 トライアルでの知見より、Chattering を防止することが圧延速度の向上に大きく付与するものと考えています。(Chattering 発生すると圧延速度を上げられない。) Chattering は圧延機が異常振動し、板厚が変動する現象であり、バックアップロールの表面状態等の機械的要因で生じる振動や圧延油の潤滑状態が影響していると推定しています。FINEROL 159N は Chattering 対策として、乳化安定係数の向上を図る活性剤配合や最適な鹼化価となる基油配合等により、ロールバイト部への導入油膜量の最適化、及び均一化を計り、圧延速度の向上を図ります。

2. Обменяйтесь своим переводом с вашим одноклассником. Проверьте его перевод. Дайте комментарии его переводу, при необходимости указав на различные виды ошибок. Сделайте итоговое заключение перевода.

ТЕМА 19

Проект

Проект предполагает совместную работу студентов в 2 командах. Каждая команда является командой переводчиков, и получает определенное задание по переводу, которое возможно выполнить лишь объединив усилия. Перед командами ставятся разные задачи, поскольку выполнение проекта не предполагает соперничества. Каждая задача включает в себя специальное техническое задание, в рамках которого каждая команда должна выполнить перевод: кол-во знаков, сроки, итоговое форматирование, предпочтения заказчика. Предполагается, что студенты в соответствии со знаниями, полученными по теме, самоорганизуются в команду, проведут распределение ролей, назначат старшего переводчика, верстальщика, редактора, организуют совместную работу по разработке глоссария, произведут окончательное форматирование и оформление перевода в соответствии с ТЗ.

Примерное задание для зачета

1. Переведите текст, обращая внимание на терминологию.

セルライン

ここはセル生産方式で生産をしています。作業者は製品を持ち、作業台を回りながら製品をくみ上げていきます。したがって多くの工程のスキルが必要になります。作業者の胸についている名札にシールが張っていますがこのシールが多いほど技能を沢山持っている印です。セルラインは段取り替えが早く出来る為、多品種少量生産に適しています。これは本日の組立て計画、モデル番号、8:20~17:00迄の計画で一番右端が計画数との差異数です。このように1日にこれだけのモデルを生産します。したがって段取り替えに工夫が必要です。例えばモデルチェンジにはレイアウトの変更が必要なため作業台にはすべてキャスターを取り付けています。

ここは両側共、右も左も向こう側もこちらもセル、セル、セルです。各セルラインでは別々の製品を組立てています。一人の作業者は15~20の工程を担当しておりラインのどの工程も担当出来ますし必要があればセル内での作業者の入れ替えも素早く出来ます。勿論、作業の早い者、遅い者といえますのでその場合はお互いに助け合いを行います。

セルラインは当社の主要な生産ラインであり90%の製品はセルラインで組立てられ、残り10%がベルトコンベアラインで組立てられた製品です。

Примерное задание для экзамена

Часть 1.

1. Выполните перевод следующего текста с японского на русский.

いつも大変お世話になっております。

貴社、2030ライン(TCM)において弊社圧延油 FINEROL 159N を検討頂いております。

2030ラインでの目標として、①消費量削減(原単位削減)、②圧延速度の向上、③鋼板表面品質の向上についての弊社の考え方について報告いたします。

①消費量削減(原単位削減)について

クーラントの乳化安定性が重要である。特に経時における乳化安定性が必要であり、圧延によって生成される鉄分や水質による影響を受けず、浮上油の生成を防止することが消費量の削減になります。FINEROL 159N は「高分子ノニオン乳化システム」を採用しており、鉄分混入による乳化への悪影響を受けにくく、高い乳化安定性を示します。これにより、油のロス、浮上油の生成を防止し、消費量の削減を図ります。

②圧延速度の向上

いままでの貴社 2030 トライアルでの知見より、Chattering を防止することが圧延速度の向上に大きく付与するものと考えています。(Chattering 発生すると圧延速度を上げられない。) Chattering は圧延機が異常振動し、板厚が変動する現象であり、バックアップロールの表面状態等の機械的要因で生じる振動や圧延油の潤滑状態が影響していると推定しています。FINEROL 159N は Chattering 対策として、乳化安定係数の向上を図る活性剤配合や最適な鹼化価となる基油配合等により、ロールハイト部への導入油膜量の最適化、及び均一化を計り、圧延速度の向上を図ります。

③鋼板表面品質の向上

圧延後の鋼板表面品質は、圧延状態(潤滑状態)に影響されます。潤滑性が低いと境界潤滑領域が広がり、鉄分の生成量が多くなり、鋼板表面清浄性(明度)を低下させます。FINEROL 159N はプレートアウト性が良好であり、適正な潤滑性を確保することにより、鉄分の生成量を低減し、鋼板表面清浄性の向上を図ります。また一部の Mill Clean Sheet 材

(直接焼鈍材)に対しては、FR-159N は Edge Carbon 防止剤を適用するとともに、熱揮散性の良好な基油の適用により、Edge-Carbon、Carbon 汚れを防止します。

以上の如く、弊社圧延油 FINEROL 159N は、貴社 2030 ライン(TCM)において、目標である消費量削減、圧延速度の向上、鋼板表面品質の向上に大きく貢献できる圧延油として推奨いたします。

ご検討宜しく願いいたします。

2. Выполните перевод следующего текста с русского на японский.

Рекомендация

Акционерное общество ...
Отдел кадров
Зав. отделом г-ну ...
Фамилия и имя: Ханата Сакико
Дата рождения: 3 марта 1978 г.
Проживает по адресу: Токио, Токё-тё, 123-45
Образование: 25 марта 2000 г. окончила Государственный университет...

Вышеуказанное лицо в настоящее время готовится к сдаче экзаменов для поступления на работу в Вашу фирму. Успешно занималась в университете. Обладает хорошим здоровьем.

В течение двух лет, начиная с 1998 года, я вел занятия у кандидатки во время обучения на 4 и 5 курсах факультета японского языка. В течение двух лет она занималась усердно, почти не имея ни одного пропуска занятий. Чрезвычайно серьезный человек.

По характеру человек мягкий, поэтому ей недостает энергичности, которая позволила бы вести за собой класс, но обладает способностями к сотрудничеству.

Часть 2.

1. Пользуясь доступными техническими средствами составьте краткий (30 терминов) глоссарий по теме「生涯教育」.
2. Выполните перевод следующего отрывка текста в не редактируемом формате, выполнив полное форматирование в соответствии с исходным текстом.



課規: ワンポイントシート作成書

年 月 日

管理№: PNO-005(0112)
 承認(課長) 作成

○ 組内

□ 共通

□ 安全

○ 品質

○ 作業性

□ その他

Example 5.

なぜ作ったかの理由

指摘漏れによる補修作業漏れを無くするため

名称: 指摘箇所確認作業

下図に示すように指摘箇所を確認し、チェック作業を行うこと




・指摘箇所及び他に不良が無いを確認する。

・補修箇所に紙テープを貼り付け補修方法を指示する。
(金塗、ボカシ、磨き、タッチアップ等)

* チェック漏れ無きこと。

* 本体は必ず停止している事を確認する。

月/日	月	日	月	日	月	日	月	日
伝達者								
対象者								
対象人員								
教育時間								

重大ヒヤリ
災害
ヒヤリハット
個別改善
教育
水平展開

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1: способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	Опишите последовательность действий при переводе новостных заголовков с японского языка на русский: 1) Восстановить недостающую часть заголовка, предварительно определив временную категорию событий; 2) Обратить внимание на наличие/отсутствие частицы は, запятой «тэн», глагола или его части; 3) Прочитать основной текст; 4) Сделать перевод на русский язык, уделяя внимание порядку слов в предложении.	3 2 1 4	2
2.		Какая трансформация НЕ применялась при переводе данного предложения? JR 山手線 乗客を乗せた営業列車で自動運転の実証運転が始まる В Токио запустили первые беспилотные пассажирские поезда 1. грамматическая замена части речи 2. генерализация 3. транслитерация	3	2
3.		Расставьте в правильном порядке основные этапы подготовки к письменному переводу: 1. Проверка готового перевода и его предварительное редактирование 2. Предварительное ознакомление с оригиналом текста 3. Редактирование документа 4. Непосредственно процесс перевода	2 4 1 3	2
4.		Выберите грамматическую конструкцию, которую необходимо использовать при переводе выделенного фрагмента в	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		предложении: Переговоры, <u>длившиеся 2 часа</u> , были результативными. 1. 二時間に関する 2. 二時間にわたる 3. 二時間に対する 4. 二時間による		
5.		Соотнесите виды функциональных стилей с их характерными стилевыми чертами: 1. Научный 2. Официально-деловой 3. Публицистический 4. Разговорный а) императивность, точность б) эмоциональность, обилие неполных предложений в) логичность, точность г) эмоциональность, образность	1 – в 2 – а 3 – г 4 – б	2
6.	Задание открытого типа	К какому типу информации относится текст, в котором присутствуют метафоры, причудливые эпитеты и есть ритмический синтаксический период?	Эстетическая	2
7.		Переведите предложение обращая внимание на лексические трансформации и перевод безэквивалентной лексики: 僕はてるてる坊主をつるした傘をくるくると回し、弟さんは巨大てるてる坊主の着ぐるみ姿でで明子さんの周囲をぐるぐる走り回っている。	Я крутил зонтик с амулетами тэру-тэру-бодзу, а младший брат Акико нарезал круги вокруг неё в плюшевом костюме ростовой куклы.	3
8.		Выполните перевод применив контекстуальную замену 消える: 守るべき日本文化が消えつつある。	Мы постепенно утрачиваем японскую культуру, которую должны были бы сохранять и оберегать.	2
9.		Для какого стиля характерно при	Для официального	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		переводе использовать ограничительный оборот のみ	стиля и особенно документов	
10.		Каким образом передаются такие признаки японского научного языка как точность и простота изложения?	Точность и простота изложения достигается за счет фиксированной длины предложений и абзацев, соотношения иероглифов и каны в предложении, количества трудных иероглифов в предложении.	4
ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода				
1.	Задание закрытого типа	Какие виды трансформаций относятся к лексической группе? 1. Опускание 2. Транслитерация 3. Генерализация 4. Расщепление Транскрипция	2 5	1
2.		Какой вариант перевода выполнен с соблюдением всех лексико- грамматических и стилистических норм? 鎖国はいつまで続く？ : 2021 年の訪日外国人はたった 24 万人 1) В 2021 году Японию посетило только 240 000 иностранцев: когда закончится полный локдаун? 2) В 2021 году Японию посетило только 240 000 иностранцев: когда будут сняты ограничения на въезд в страну иностранных граждан? 3) В 2021 году Японию посетило только 240 000 иностранцев: правительство планирует продлить локдаун?	2	2
3.		Укажите неверный вариант перевода фразеологизма 「さるも木から落ちる」 :	5	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1) И обезьяна падает с дерева! 2) И на старуху бывает проруха. 3) Каждый может ошибиться. 4) Никто не застрахован от ошибок 5) Упал – встань и иди дальше!		
4.		Выберите наилучший вариант перевода слова 対応 в выражении Windows の多言語対応: 1) Соответствие 2) Поддержка 3) Версия 4) Стандарт	2	1
5.		Сопоставьте термин и его перевод: 1. レジ 2. 店内 BGM 3. 防犯ブザー а. касса б. охранная сигнализация в. фоновая музыка в магазине	1-а 2-в 3-б	1
6.	Задание открытого типа	Какие электронные инструменты могут ускорить работу письменного переводчика с/на японский язык?	САТ-инструменты, плагины для браузеров (напр. Rikaikun), портативный электронный словарь 電子辞書 с функции написания иероглифов от руки.	5
7.		Назовите способы поиска неизвестного иероглифа в иероглифических словарях (бумажных и электронных).	По ключам, по последней/первой черте, по общему числу черт, по способу написания (от руки)	5
8.		Какой переводчик приём был применён при переводе пословицы: 火のない所にはけむりは立たぬ Нет дыма без огня	частичный фразеологический эквивалент	1
9.		Используя трансформацию «аналог» выполните перевод слова 淡雪:	Пороша	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		淡雪は気温が上がっているため、溶けやすい雪。		
10.		Прочитайте текст и выберите наиболее подходящий вариант перевода 立方: 芸妓さんには踊る「立方」、歌やしゃみせんなどの鳴り物をえんそうする「地方」がいます。「地方」はお座敷遊びの時に、雰囲気を読んで、お客さまはいつもと違う雰囲気に喜んでいます。舞妓さんのお仕事の基本はお酌をしたり、話を聞いたり、踊ったり、ゲームを楽しんだりが主な仕事です。	татиката	2

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Письменный перевод первого иностранного языка» могут быть контрольные работы, устные ответы, выполнение практических и творческих заданий, проектная деятельность и т.д. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса оценивается исходя из 100 максимально возможных баллов. За семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачет, отводится 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 11). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем. Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления.

Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные

баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

Семестр 4

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	3 работы/ 15 баллов за работу	45	по расписанию
2.	Практическое задание	5 заданий/ 4 балла за задание	20	по расписанию
3.	Устный опрос	5 опросов/ 5 баллов за задание	25	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
5.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
6.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Семестр 5

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Проект	1 проект/ 20 баллов за работу	20	по расписанию
2	Практическое задание	4 задания/ 12 баллов за задание	48	по расписанию
3	Устный опрос	2 опроса/ 11 баллов за задание	22	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
4	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
5	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
6	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Семестр 6

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Творческое задание	3 задания/ 10 баллов за задание	30	по расписанию
2	Практическое задание	1 задание/ 20 баллов за задание	20	по расписанию
3	Устный опрос	4 опроса/ 5 баллов за задание	20	по расписанию
4	Контрольная работа	1 работа/ 20 баллов за работу	20	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
4	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
5	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
6	Выполнение всех форм контроля на	5	5	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
	оценку «отлично»			
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Семестр 7

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Контрольная работа	1 работа/ 10 баллов за работу	10	по расписанию
2	Практическое задание	3 задания/ 2 балла за задание	6	по расписанию
3	Проект	1 проект/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
4	Устный опрос	5 опросов/ 2 балла за задание	10	по расписанию
5	Творческое задание	1 задание/ 4 балла за задание	4	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
5	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Дополнительный блок				
8	Экзамен		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Семестр 8

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Контрольная работа	1 работа/ 20 баллов за работу	20	по расписанию
2	Практическое задание	2 задания/ 3	6	по расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
		балла за задание		
3	Творческое задание	2 задания/ 5 баллов за задание	10	по расписанию
4	Устный опрос	4 опроса/ 1 балл за задание	4	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
5	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Дополнительный блок				
8	Экзамен		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

Основная литература:

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с.
URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный (ЭБС «Консультант студента») : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>
5. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Быкова С.А. Японский язык. Пособие по переводу деловой документации. М.: Издательский дом «Муравей-Гайд», 2001. – 140с.
2. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. - СПб.: КАРО, 2012. - 276 с URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506815.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
5. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио : 3 A Networks, 2018. - 96 с.
6. Фролова Е.Л., Японская грамматика. : Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Trados: www.strados.com
5. Smartcat: www.startcat.ai
6. Wordfast: www.wardfast.net

7. OmegaT: www.omegat.org
8. BBC World News Japan <http://www.bbcworldnews-japan.com/>
9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
10. Новостной портал телерадиокомпании NHK URL: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
11. Yahoo! ニュース <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
12. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
13. 毎日 jp- 毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
14. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
15. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
16. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
17. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
18. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
19. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
20. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
21. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
22. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
23. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).